

Rámcová zmluva o sprostredkovaní predaja služieb/Framework Agreement on Mediation of Sale of Services

(ďalej len „zmluva“)/(hereinafter the „Agreement“)

I. ZMLUVNÉ STRANY / CONTRACTUAL PARTIES

1. Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj

Obchodné meno / <i>Business Name</i> :	Krajská organizácia cestovného ruchu Trnavský kraj
Sídlo / <i>Registered Office</i> :	Starohájska 10, 917 01 Trnava, Slovensko / <i>Slovak Republic</i>
Zapísaná v / <i>Registered in</i> :	Register oblastných organizácií cestovného ruchu Ministerstva dopravy Slovenskej republiky, č. 07077/2019/SCR / <i>Register of District Organizations of Tourism led by the Ministry of Transportation of the Slovak Republic, No. 07077/2019/SCR</i>
Zastúpená / <i>Represented by</i> :	Ing. Pavol Kalman, predseda / <i>Chairman</i>
IČO / <i>Identification No.</i> :	52 285 758
DIČ / <i>Tax ID No.</i> :	2121318848
IČ DPH / <i>VAT ID No.</i> :	
Bankové spojenie / <i>Bank Account</i> :	VÚB a.s.
IBAN:	SK81 0200 0000 0041 9882 8759
SWIFT:	SUBASKBX
Email:	agata.mikulova@krajzazitkov.sk

(ďalej ako „KOCR“ / hereinafter the “KOCR“)

2. NAJD TRAVEL Group Co.

Obchodné meno / <i>Business Name</i> :	Najd Travel & Tourism
Sídlo / <i>Registered Office</i> :	Building 3610, Al Hamra Area, King Abdullah Road, Riyadh
Zapísaná v / <i>Registered in</i> :	<i>Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia</i>
Zastúpená / <i>Represented by</i> :	Mr. Mansour Al Khulaif
IČO / <i>Identification No.</i> :	-
DIČ / <i>Tax ID No.</i> :	-
IČ DPH / <i>VAT ID No.</i> :	311303211800003
Bankové spojenie / <i>Bank Account</i> :	84006966669001
IBAN:	SA6505000084006966669001
SWIFT:	INMASARIXX
Email:	mansour@najdtravel.com

NAJD TRAVEL týmto deklaruje, že má oprávnenie na podnikanie v oblasti poskytovania služieb cestovného ruchu, ktoré sa vyžaduje v krajine jeho pôsobnosti v súvislosti s plnením tejto zmluvy / NAJD TRAVEL herewith declares that has the permission for undertaking in the field of providing tourism services which is requested in the country of its operation in connection with the fulfilment of this Agreement.

(ďalej ako „NAJD TRAVEL“ / hereinafter the “NAJD TRAVEL“)

(spoločne ako „Zmluvné strany“ / collectively referred to as the “Parties“)

II. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán **pri sprostredkovaní služieb** špecifikovaných v prílohe č. 1 zmluvy (ďalej len „**služby**“) na základe objednávok NAJD TRAVEL.
2. Sprostredkovanie služby sa uskutočňuje za podmienok, ktoré sú uvedené v tejto zmluve, za cenu určenú KOČR (ďalej ako „**cena určená KOČR**“). Platnosť ceny určenej KOČR je časovo limitovaná. NAJD TRAVEL je povinný si aktuálnu cenu určenú KOČR pred zaslaním objednávky preveriť. KOČR je povinná NAJD TRAVEL oznámiť cenu určenú KOČR v lehote 2 pracovných dní od doručenia dopytu.
3. NAJD TRAVEL je oprávnený služby predávať tretím osobám za cenu, ktorú si sám určí (ďalej ako „**cena určená NAJD TRAVEL**“). Rozdiel medzi cenou určenou NAJD TRAVEL a cenou určenou KOČR, je províziou NAJD TRAVEL. Provízia nesmie presiahnuť 20% ceny KOČR.

III. OBJEDNÁVKA

1. Zmluvné strany sa dohodli, že KOČR je povinný sprostredkovať NAJD TRAVEL služby na základe objednávok NAJD TRAVEL doručených KOČR formou emailu v elektronickej podobe na adresu maria.kurekova@krajzazitkov.sk. Objednávka musí obsahovať presnú špecifikáciu objednaných služieb a identifikáciu osôb, ktoré objednané služby budú využívať, v rozsahu: meno, priezvisko, dátum narodenia, krajina pôvodu.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že KOČR bez zbytočného odkladu po prevzatí objednávky, potvrdí NAJD TRAVEL prijatie objednávky.
3. Zmluvný vzťah medzi zmluvnými stranami vzniká akceptáciou objednávky, ktorou sa KOČR zaväzuje za podmienok určených touto zmluvou sprostredkovať NAJD TRAVEL objednané služby.
4. Pri akceptácii objednávky NAJD TRAVEL vystaví KOČR zálohovú faktúru na úhradu ceny určenej KOČR za objednané služby. Objednávka/zmluvný vzťah založený objednávkou je účinný dňom pripísania zálohovej platby vo výške min. 50 % ceny určenej KOČR za objednané služby na účet KOČR.
5. Cenu určenú KOČR za objednané služby je NAJD

II. SUBJECT MATTER

1. The subject matter of this Agreement is the regulation of rights and duties of the Parties **at mediation of services** specified in Annex No. 1 to this Agreement (hereinafter the „**Services**“) based on orders of NAJD TRAVEL.
2. Service mediation is provided under the terms and conditions specified in this Agreement for the price determined by KOČR (hereinafter the „**KOČR Price**“). The validity of the KOČR Price is limited by time. NAJD TRAVEL is obliged to verify the KOČR Price prior to sending the order. KOČR is obliged to notify NAJD TRAVEL about the KOČR Price within 2 business days from delivery of the order.
3. NAJD TRAVEL is entitled to sell services to third parties for the price upon own discretion (hereinafter the „**NAJD TRAVEL Price**“). The difference between the NAJD TRAVEL Price and the KOČR Price is the commission of NAJD TRAVEL. The commission cannot exceed 20 % of the KOČR Price.

III. ORDER

1. The Parties have agreed that KOČR is obliged to mediate for NAJD TRAVEL Services upon orders of NAJD TRAVEL delivered to KOČR in the form of e-mail in the electronic form to the address maria.kurekova@krajzazitkov.sk. The order must include the exact specification of the ordered Services and identification of persons who will use the ordered Services to the extent: name, surname, birth date, country of origin.
2. The Parties have agreed that KOČR shall confirm to NAJD TRAVEL the acceptance of the order without undue delay after its receipt.
3. The contractual relationship between the Parties starts by acceptance of the order by which KOČR undertakes to mediate for NAJD TRAVEL the ordered Services under the terms stipulated by this Agreement.
4. When accepting the order of NAJD TRAVEL, the KOČR shall issue an advance invoice for payment of the KOČR Price for the ordered Services. The order / contractual relationship established by the order is effective on the day of the allocation of the advance payment of at least in the amount 50 % of the KOČR Price for the ordered Services to the account of KOČR.
5. NAJD TRAVEL is obliged to pay the KOČR Price for the ordered Services in advance as follows:

TRAVEL povinný uhradiť vopred nasledovne:

- v rozsahu **50 %** najneskôr 30 dní vopred začiatkom poskytovania služieb,
 - ak sa objednávka zasiela KOCHR neskôr ako 30 dní pred začiatkom poskytovania služieb do 5 dní od doručenia faktúry vystavenej KOCHR na úhradu za objednané služby, pričom bez ohľadu na vyššie uvedené lehoty v rozsahu **100 %** musí byť cena určená KOCHR za objednané služby uhradená najneskôr 5 dní pred začiatkom poskytovania služieb.
6. Ak nie je cena určená KOCHR za objednané služby uhradená 5 dní pred začiatkom poskytovania služieb, objednávka sa ruší, pričom NAJD TRAVEL nemá právo na vrátenie zaplatenej časti ceny určenej KOCHR, táto slúži KOCHR na krytie nákladov, ktoré vznikli v súvislosti so zrušenou objednávkou.
 7. V prípade, ak neboli vyčerpané všetky služby, ktoré boli objednané a uhradené, nemá NAJD TRAVEL právo na zľavu ani vrátenie časti ceny určenej KOCHR.

IV. ZVÝŠENIE CENY

1. KOCHR vyhradzuje právo zvýšiť cenu služieb v prípade závažných okolností (najmä ak sa cena služieb uhrádza v inej mene ako euro a to v prípade viac ako 5 %-ných kurzových rozdielov tejto inej meny k euro a tiež v prípade výrazných zmien cien leteckej príp. inej dopravy viac ako o 5 % o tzv. palivové poplatky). Túto zmenu je KOCHR povinný oznámiť NAJD TRAVEL najneskôr 20 dní pred začatím poskytovania služieb.

V. STORNOPODMIENKY

1. NAJD TRAVEL je oprávnený písomne jednostranne zrušiť objednávku dorúčením oznámenia o zrušení objednávky elektronickej podobe na emailovú adresu KOCHR maria.kurekova@krajzazitkov.sk.
2. Až do okamihu zaplataenia ceny určenej KOCHR za objednané služby alebo jej časti je zrušenie objednávky bez storno poplatkov.
3. V ostatných prípadoch sa účtuje stornopoplatok vo výške skutočne vzniknutých nákladov, ktoré KOCHR vznikli v súvislosti so zrušenou objednávkou, najmenej však
 - a) 30 % z ceny určenej KOCHR za objednané služby pri zrušení objednávky od 90 do 61 dní pred začiatkom poskytovania služieb,
 - b) 50 % z ceny určenej KOCHR za objednané služby

- in the extent **50 %** at least 30 days prior to the start of providing services,
- if the order is sent to KOCHR later than 30 days prior to the start of providing services, until 5 days from delivery of the invoice issued by KOCHR for the payment of the ordered Services, while, irrespective of above mentioned terms, **100 %** of the KOCHR Price for the ordered Services must be paid at least 5 days prior to the start of providing services.

6. If the KOCHR Price for the ordered Services is not paid 5 days prior to the start of providing services, the order is cancelled and NAJD TRAVEL has not got a right to a refund of the paid part of the KOCHR Price, this serves to KOCHR for the cover of costs incurred in connection with the cancelled order.
7. In the event that all ordered and paid Services have not been exhausted, NAJD TRAVEL has no right to discount, nor to refund part of the KOCHR Price.

IV. PRICE INCREASE

1. KOCHR reserves the right to increase the price for Services in the event of serious circumstances (in particular if the price of services is stated in another currency as the euro and this in the case of more than a 5 % exchange-rate difference of this another currency to the euro and also in case of significant changes of prices of air or other transport about more than 5 % related to so-called fuel charge). KOCHR is obliged to notify this change to NAJD TRAVEL at the very latest 20 days prior to the start of providing services.

V. CANCELLATION CONDITIONS

1. NAJD TRAVEL is obliged to unilaterally cancel in writing the order by delivery of a notification about the cancellation of the order in electronic form to the e-mail address KOCHR maria.kurekova@krajzazitkov.sk.
2. Until the KOCHR Price for the ordered Services or its part is paid, its cancellation is without any cancellation fees.
3. In other cases the cancellation fee is charged in the amount of actual costs incurred which KOCHR has in connection with the cancelled order, however, at least
 - a) 30 % of the KOCHR Price for the ordered Services when the order is cancelled 90 to 61 days prior to the start of providing Services,

- pri zrušení objednávky od 60 do 41 dní pred začiatkom poskytovania služieb,
- c) 70 % z ceny určenej KOOCR za objednané služby pri zrušení objednávky od 40 do 31 dní pred začiatkom poskytovania služieb,
 - d) 100 % z ceny určenej KOOCR za objednané služby pri zrušení zájazdu v termíne od 30 dní pred začiatkom poskytovania služieb.

VI. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. KOOCR sa zaväzuje NAJD TRAVEL včas informovať o všetkých zmenách vrátane prípadného zrušenia objednaných služieb.
2. Reklamácie objednaných služieb vybavuje výlučne KOOCR.
3. KOOCR je povinný prijať všetky potrebné technické a organizačné podmienky na zabezpečenie bezpečnosti osobných údajov spracúvaných v súvislosti s plnením tejto zmluvy.
4. NAJD TRAVEL berie na vedomie, že všetky osoby, ktoré budú služby využívať, vrátane detí, musia mať vlastný platný cestovný doklad s platnosťou minimálne 6 mesiacov po ukončení poskytovania služieb, v prípade vízovej povinnosti, musia mať i víza.

VII. POSTÚPENIE SLUŽIEB

1. NAJD TRAVEL má právo pred začiatkom poskytovania služieb oznámiť KOOCR, že sa služby využije iná osoba, ako bola uvedená v objednávke.
2. V prípade, ak NAJD TRAVEL uplatní právo podľa bodu 1. tohto článku zmluvy, realizuje KOOCR túto zmenu, ak NAJD TRAVEL uhradí všetky poplatky, ktoré súvisia s realizáciou tejto zmeny (napr. poplatok za zmenu mena na letenke a pod.).

VIII. DOBA TRVANIA ZMLUVY

1. Zmluva sa uzatvára na do 31.12.2024.
2. Obe zmluvné strany sú oprávnené zmluvu písomne vypovedať bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

- b) 50 % of the KOOCR Price for the ordered Services when the order is cancelled 60 to 41 days prior to the start of providing Services,
- c) 70 % of the KOOCR Price for the ordered Services when the order is cancelled 40 to 31 days prior to the start of providing Services,
- d) 100 % of the KOOCR Price for the ordered Services when the tour is cancelled in the term 30 days prior to the start of providing Services.

VI. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

1. KOOCR undertakes to timely inform NAJD TRAVEL about all changes including possible cancellation of the ordered Services.
2. Complaint of ordered Services is solely dealt by KOOCR.
3. KOOCR is obliged to accept all necessary technical and organizational conditions for assurance of the security of personal data processed in connection with the fulfilment of this Agreement.
4. NAJD TRAVEL acknowledges that all persons who will use the Services including children must have their own valid travel document with the validity at least 6 months after the termination of providing of services, and in case of the visa duty, they must have also visas.

VII. ASSIGNMENT OF SERVICES

1. NAJD TRAVEL has the right to notify KOOCR prior to the start of providing Services that Services will be used by a person different from a person specified in the order.
2. In the event that NAJD TRAVEL shall apply the right according to Section 1 of this Article hereof, KOOCR shall perform this change if NAJD TRAVEL shall pay all charges connected with the performance of such change (e.g. charge for change of the name on the air ticket and the like).

VIII. CONTRACT DURATION

1. The Agreement is concluded until 31 December 2024.
2. Both Parties are entitled to withdraw in writing from this Agreement without stating any reason. The notice period is one month and starts to flow by the first day of the month following the delivery of the written notice to the other Party.

3. Nesplnenie povinností, ktoré táto zmluva ukladá ktorejkoľvek zo zmluvných strán, sa považuje za jej podstatné porušenie. V prípade podstatného porušenia zmluvy je ktorákoľvek zo zmluvných strán oprávnená od zmluvy písomne odstúpiť, bez toho, aby vznikli akékoľvek nároky na náhradu škody strane, ktorá zmluvu takýmto spôsobom porušila.

3. Failure to fulfil obligations which this Agreement imposes to any Party is considered as its material breach. In case of a material breach of the Agreement, any Party is entitled to withdraw in writing from this Agreement without any claims for damages on the side of the other Party which breached the Agreement.

IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

IX. FINAL PROVISIONS

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

1. This Agreement becomes valid and effective by the day of its signing by both Parties.

2. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnými dodatkami podpísanými obomazmluvnými stranami.

2. This Agreement may be changed or amended only by written amendments signed by both Parties.

3. Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

3. Legal relations between the Parties unregulated by this Agreement are governed by the respective provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každý má hodnotu originálu každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis.

4. This Agreement is made in two counterparts of which each has the value of the original and each Party shall receive one counterpart.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a nápadne nevýhodných podmienok, zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

5. The Parties declare that they entered into this Agreement based on their free will, the Agreement is not concluded in distress and under the noticeably disadvantageous conditions, the contractual expression is understandable enough, they read this Agreement, understood its content, and in the witness of the approval they sign it by hand.

6. Neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy tvoria tieto prílohy:

- Príloha č. 1: Špecifikácia služieb

6. The inseparable part of this Agreement forms these annexes:

- Annex No. 1: Specification of Services

7. Zmluvné strany sa dohodli, že príloha č. 1 môže byť jednostranne zo strany KOČR aktualizovaná.

7. The Parties have agreed that Annex No. 1 can be unilaterally updated by KOČR.

V / In Trnava, dňa / on 12.10. 2023

V / In Trnava, dňa / on 8/10/2023

Krajská organizácia cestovného ruchu
Trnavský kraj
Ing. Pavol Kalman
predseda / Chairman

Mansour Al Khulaif
Obchodný zástupca / President

Príloha č. 1: Špecifikácia služieb

- Ubytovacie a stravovacie služby
- Transferové služby
- Zabezpečenie fakultatívnych výletov
- Zabezpečenie poznávacích zájazdov
- Sprievodcovské služby

Annex No. 1: Specification of Services

- Accommodation and catering services
- Transfer services
- Arranging of optional trips
- Arranging of organised tours
- Guide services